文章编号: 2095-1663(2012)04-0063-06

法律英语在法律硕士专业学位教育中的定位与教学组织

夏 扬

(北京师范大学法学院, 北京 100875)

摘要:法律英语是法律硕士教学计划中必须设置的一门课程,由于法律硕士培养目标有面向实践的特点,法律英语的教育模式也必须围绕这个特点加以组织,同时也需兼顾学术性。法律硕士学生来源的复杂性和广泛性,使得学生的法学专业水平以及英语水平差距较大,这造成法律英语教学组织的困难。通过有针对性、有区别性的教学,使得学生均能有所收获。同时,要求学生进行主动性学习,通过课堂练习、报告与演讲、模拟法庭与仲裁庭等将教学计划加以贯彻。

关键词:法律硕士;法律专业英语;教育定位;教学组织方式

中图分类号: G643.2

文献标识码: A

一、兼顾实践与学术的教育定位

(一)面向实践以符合法律硕士的培养目标

法律硕士专业学位的设置有着一定的历史背景,并且对该学位设置的目的是在不同历史阶段有着并不完全相同的考虑,但面向实践、培养实务型法律人才则是该学位的一贯要求,也是该学位与传统法学硕士学位最主要的不同之处。法律硕士因此成为众多以实践能力作为培养目标的专业硕士中的一个,也成为研究生教育改革的一项重要成果。法律硕士的教学模式设计必须围绕这个总体目标而展开,法律专业英语教学同样也应如此。

法律专业英语本身即是一门实践性较强的课程,这是英语语言的工具性以及法律专业的实践性所决定的。英语语言教学即是教授对语言工具的实际使用,因此其教学目的本身就多偏向于实践。近年来对英语教学方法有了较大的改革,改变了过去过于注重语法的精确性和着重段落分析的教学方

法,强调交流和沟通能力的培养。此种培养目的实际上就是面向实践的要求。法律专业英语教学可以借鉴普通英语教学改革成果。同时,法律专业英语是专门用途英语,该课程是服务于法律专业知识的学习和运用的,法律专业知识的实践性也要求法律专业英语的教学必须定位于实践。

面向实践的教学定位应当体现在法律硕士专业英语教学的各个方面,并且在教学的各个环节中要始终坚持这一原则。由于法律专业英语的教学肩负着训练语言能力与掌握法学专业语言知识的双重任务,要将基本的语言能力培养与法学专业知识的掌握相结合,这才能真正体现法律专业英语教学的价值。^[1]但正是教学中有着这样的双重任务,这也使得法学专业语言知识的教学往往会受到普通语言能力训练的干扰,使得法律英语教学出现偏差,成为普通英语语言知识与技能的教学,不能真正实现法律英

收稿日期: 2012-04-28

作者简介: 夏扬(1969—),男,江苏六合人,北京师范大学法学院副教授,法学博士。

基金项目: 本文写作得到北京师范大学使用原版教材进行双语教学课程改革计划立项项目的支持。

语教学的目的和任务。而面向实践的教学模式则是实现其教学目的、完成教学任务的重要保证。面向实践的教学定位就要求围绕任务而展开,而此种“任务”既是课堂的教学任务,同时也是现实社会中的法律实务工作。将这些法律实务中“任务”平移至课堂之中,使之成为教师的教学任务和学生的学习任务。通过完成这些任务,使学生学习相应的知识、培养了相应的能力。避免学生受到普通英语教学过程的影响。

法律硕士专业英语应当教授哪些知识?应进行何种训练?应当培养哪些能力?法律专业英语有着历史渊源、地域渊源、使用环境以及适用范围的差别,如有源自于英国普通法的惯用方法,有源自于美国律师界的实践,有适用于英美国内案件处理所适用的语言,同时也有适用于国际贸易的习惯与表达。^[2]如何有目的选取教学内容或以何种标准加以取舍,面向实践的教学定位才能够提供最好的答案。教学内容与材料的选取都应围绕法律硕士学生将来工作所面临的语言环境,围绕实际工作中对外法律交往中所需要的语言技巧和能力。例如,法律英语中有许多法谚,这些法谚曾被认为是法律英语的特色而作为教学的重点要求学生认真掌握。但认真考察这些法谚便可以发现,其存在更多是为了理解和记忆英美普通法案例中的原则,在成文法日渐成为法律规则主体的今天,特别是对于中国律师从事的日常工作来说,法谚并没有太大的价值。因此在法律硕士专业英语教学中,法谚的学习可以完全略过,或者仅作为提高学生学习兴趣的手段而存在。还如,英美律师写作司法文书时,有时为了显示其对语言的熟练运用以及拉开与普通英语的距离,常常故意使用拉丁语、古英语、外来语以及一些习语或固定用法。这些语言现象也曾被认为是法律英语的特色而作为法律专业英语教学的重点。但在现今的法律语言环境中,特别是我们对外法律交往的语言环境中,上述语言现象的使用并不多见,且因为涉及复杂

的语言知识,对于外语学习者来说,熟练掌握有较大困难。所以,这一部分的教学同样也应当简化或省略。^[3]

法律硕士的培养目标定位于职业教育,将法律英语的教学定位于实践也是符合法律硕士的培养目标的。通过定位于实践的教学模式,能使学生迅速掌握应当掌握的知识,从而为毕业后的工作打下良好基础。^[4]

(二) 兼顾学术以满足研究生教育的层次要求

法律硕士专业英语的教学虽应侧重于实践,但同时也需兼顾基础知识或学术性知识的教学,这是法律硕士仍属于研究生阶段教育的整体定位决定的。法律硕士专业英语不应只着重职业培训,同时也应适当培养学生的学术能力。这可以为法律硕士将来工作的发展打下良好基础,同时也可以帮助其顺利完成学业,获得硕士学位。

任何专业知识均可以分为基础类与应用类,如果只是进行应用类知识的学习,必然会影响到学生长远的发展。同时着重基础类知识的学习,才能培养学生能力,并为今后的学习或工作打牢基础。在法律硕士专业英语的教学中,仍然需要注重基础知识的教学,如注重基本词汇的识记、基本语法的分析等等。

法律硕士必须完成其研究生毕业论文,而学术性仍然是评价其毕业论文水平以及是否能够通过的标准。而毕业论文水平的高低与学生知识掌握的多少、阅读量的大小,特别是与参考外文文献的数量有着密切联系。因此在教学中也需适当兼顾学术性知识的教学,教会学生通过 citation 查找文献,教会学生阅读相关外文文献和书籍。

法律硕士招生人数众多,其中也有许多有着出国留学和继续攻读学位的愿望,其绝对数量甚至并不比法学本科或法学硕士少。法律硕士教学应当兼顾这部分学生的需要,为他们将来赴外国法学院学习提供一些帮助。

二、针对学生特点组织教学

(一) 注意与法学本科、法学硕士教学的区别

法律硕士专业英语的教学应当与法学本科、法学硕士专业英语的教学相区别,这种区别是法律硕士的培养目标所决定的,正确把握这种区别是完整实现法律硕士培养计划的重要环节,同时也是法律

硕士专业英语教学必须完成的任务。

法学本科专业英语的教学一定程度上也定位于实践,但实践并非为其主要目标。笔者认为,法学本科专业英语的教学任务可以概括为三个方面,一是为法学本科学生提供法律专业英语的基础知识,使

其对法律专业英语有初步的认识与了解,也成为完成大学本科普通英语学习任务后的外语后续学习;二是服务于法学专业知识的学习,为法学本科学生的专业学习提供语言工具,使得他们能够阅读简单的外文专业书籍,为其法律专业的学习拓展视野;三是为法学本科毕业生去国外留学打下基础。法学硕士法律专业英语教学也有着与此大致相同的目标,可以概括为这样三个方面,一是成为研究生英语的后续外语学习,并进一步掌握法律专业英语的相关知识;二是为查找和阅读外文文献提供语言知识,为毕业论文以及其他专业论文的写作奠定专业英语的基础。三是为继续去国外高校深造打下语言基础。^[5]所以,法学本科以及法学硕士教学应当侧重于其学术内涵而非职业教育,因此其专业英语的教学应当与此相适应。^[6-8]

法律硕士的专业英语教学有着与法学本科、法学硕士完全不同的定位。^[9]笔者认为,具体的定位应当包括,一是掌握法律专业英语的基本词汇,能够阅读法律文书;二是培养实用英语法律文书的阅读、翻译与写作能力,能够处理简单的英语法律文书;三是培养简单的沟通能力,能够利用法律英语与外方律师沟通以及进行案件的代理和仲裁等活动。从教学的这些定位以及具体实施方面就可以看到,法律硕士专业英语的教学必然与法学本科、法学硕士存在着较大差别,不加区分地进行统一的教学,必然会造成定位不明以及教学的失败。

从上述定位出发,落实在具体方面,就是培养能力的侧重点不同。法学本科以及法学硕士培养的是学生的学术能力,通过外语学习可促进其学术能力增长。而法律硕士则培养其运用语言知识从事实际工作的能力。前者教学的具体内容包括学术论文的阅读与写作、学术论文的写作规范、论文资料的引证方法以及资料查找等等。后者则应当是案例的阅读与归纳、法律文书的写作、基本交流能力的培养与训练等等。定位的不同直接影响到教学的具体内容与方法。

(二)注意班级不同学生之间的差异

法律硕士专业英语教学最大的挑战来自教学对象的参差不齐。这些参差不齐往往表现为多个方面,从入学时的考分、入学前的英语基础一直到入学后学习能力的差距、对学习以及对未来工作的期望等等。这些差距都给法律硕士专业英语的教学实施造成了困难。

首先,入学时英语水平以及学习能力的差异是进行教学组织时关注的最主要内容。随着招生规模的扩大,法律硕士所录取学生表现出的英语水平以及学习能力的差距十分明显。各个法律院系法律硕士目前均有较大的招生规模,这直接影响录取学生的质量。在同一班级之中,既有来自985高校、211高校的学生,甚至来自这些高校推荐免试入学的学生,也有来自一般高校以及各高校所开办二级学院的学生。这些学生在学习能力、英语基础上就表现出了极大的差异。经常可以看到的情况是,同处一个班的学生,有的很快掌握某一知识而要求教师马上进行下一步的教学,而有的则尚未完全弄懂而要求教师进行进一步讲解。在作业以及练习上体现的差异也很明显。有的学生能够迅速完成作业或练习并取得较好分数,而有些学生则要求再给予更加充分的时间。

其次,学生们还存在着教育背景的差异。法律硕士面向除法学专业之外的几乎所有其他专业招生,入学后同处一班的学生有着不同的教育背景。其中,影响最大的便是文科与理科的差别。文科学生侧重于人文或社会科学知识的掌握,由于法学与许多人文或社会学科有着密切的联系,在这些学生本科阶段开设的专业英语中,可能会较多地涉及与法律相关的知识,因此能够较早地接触到法律专业英语词汇或其他基本知识,即使没有开设专业英语课程,因为其所学习的本科专业与法学多有近似之处,至少能够关注其本专业或与法学专业相关的英语词汇,在开始法律硕士阶段的学习后能够顺利进入角色,或者至少能为其法律硕士的专业英语学习打下良好的基础。但本科阶段进行理工科各学科学习的学生则与此完全不同,不仅其本专业的基本内容与法学有较大差距,在进行本专业的学习中较少能够接触到法学专业英语的词汇。理工科专业的专业英语课程大多属“科技英语”范畴,不会涉及太多法学专业英语的内容,因此就不可能接触太多法律专业词汇和知识。在开始法律硕士专业英语的学习后,往往感到困难较大,或者与其他同学难以同步。此外,本科阶段学习的具体专业对于法律专业英语的学习也有影响。即使同属于人文社科学科的学科,如中国语言文学与政治学,其学生对于法律专业英语的认知程度也并不一致,这也会影响到法律硕士专业英语的教学。

再次,法律硕士在入学年龄、法律基础知识的掌

握以及入学后所选法学具体专业、就业意愿上的差异也影响到教学的组织。法律硕士招生规模的扩大使得所招学生的年龄结构出现较大变化,有的学生是应届本科毕业生,刚结束本科阶段的学习即进入法律硕士阶段的学习,而有的则是本科毕业多年,工作多年之后重新返回学校学习。后者在学习上就比前者存在较多的困难,特别是在这种语言课程之上。法律专业英语学习必然会涉及到法律专业知识。有的学生在本科阶段就学习与法学相近的专业,或者在入学之前就有较好的法律知识的掌握和训练,专业英语不过是对已有法律专业知识的另一种语言的诠释,只需单纯学习语言知识即可,入手较快且相对比较容易掌握。而对于另一些原本没有较扎实法律专业知识的学生来说,学习法律专业英语时还要先弄清其专业知识的含义,两步并作一步走的学习过程就使得学习效率大大降低。此外,法律硕士学生在入学之后很快就进行专业的细分,每名学生都有自己明确的专业方向,如刑法、民法、宪法、行政法、

刑事诉讼法、民事诉讼法等等。学生选择某一部门法作为自己的学习方向,必然希望能在导师指导下完成该方向的毕业论文,并进而选择与该学习方向有关的岗位就业。在法律专业英语的学习过程中,学生也期望能够更多地学习与自己选定的专业方向有关的语言知识,以更好地完成毕业论文并适应未来工作的需要。这些均给差异化教学的组织带来了困难。

针对上述法律硕士专业英语教学中存在的差异,笔者认为,法律专业英语的教学必须照顾到大多数学生的英语水平和学习状况,同时兼顾先进学生和落后学生的不同要求。特别是在教学的组织以及教学安排上。^[10]同时,各届学生水平的差异是不同的,教学水平标准也不是一成不变,必须针对各届学生的情况在实际教学中不断总结,并努力固定教学的基本内容和基本方面,然后针对学生的具体情况做出适当的调整。

三、以学生主动学习作为主要教育手段

法律硕士的培养目标是职业化教育,使学生能够成为实践性法律人才。^[11]同时,法律硕士仍然是研究生教育。职业化教育以及研究生教育均要求培养学生自主学习能力。因此,在教学中应当要求学生进行主动性的学习。^[12-16]

(一)将课堂练习做为授课的重要组成

为了充分发挥学生学习的主动性,满足硕士生学习的特点和要求,同时适应语言教学的特点,在法律硕士专业英语教学的组织中,必须重视课堂练习的运用,并将课堂练习作为教学的重要组成部分。^[17]

通过上文的分析可以看到,法律硕士学生层次复杂,来源众多,难以根据学生的特点较好地开展教学并顺利地完成任务。而加强课堂练习这一环节,让学生在课堂上口头回答问题或完成书面练习,教师能够根据学生的回答或完成的情况及时了解学生的英语水平和程度,特别是可以根据不同学生的回答和完成的情况,了解不同学生之间的水平差异,及时调整教学计划和目标。因此这是针对复杂局面完成教学任务的一种较好的手段和方法。

法律硕士学生一般均需缴纳较高学费,因此学生在校读书期间普遍均有各种兼职,以赚取生活费

并补贴学费。兼职往往占用了他们相当一部分时间和精力。同时,法律硕士是研究生阶段的学习,除了学习之外还有许多个人事务需要处理,不可能象本科生那样将主要精力和时间用于学习之上。此外,还有相当一部分年纪较长的学生,同时需要照顾家庭以及其他事务。即使是那些可以全身心投入学习的学生,因为首次接触法学学科,也为了顺利通过司法考试的现实需要,他们必然会将大量的精力和时间花费在法学专业课的学习上,留给法律专业英语学习的时间和精力很少。因此将主要的学习任务定位于课堂,通过课堂练习掌握应学应会的知识,而不过多地占用学生的课余时间,这也是法律硕士专业英语教学一种较好的手段和方法。

课堂练习的目标是掌握应学应会的知识,因此可以采用各种形式。笔者认为,应采用的形式包括有课堂测验、书面答题、口头答题、朗诵文章等等。教师在学生完成练习时便及时给予点评,并从学生那里得到及时的反馈,加强了交流与互动。这些活动便于学生对知识的掌握,也加强教师对学生的了解。

(二)由学生在课堂上进行报告或讲演

在语言教学的诸多环节之中,交流能力的培养

越来越作为最主要的教学环节来加以强调,而这种交流能力培养主要是通过听力和口语能力的提高来实现的。将法律硕士专业英语的教学定位于定践,那更应当着眼于培养与提高这种交流能力。笔者在日常教学活动中,要求学生完成两种形式的交流活动,一为 Case Report 或 News Report,一为 Presentation。^[18]

Case Report 或 News Report 是较为简单的交流形式,由学生就发生在日常生活中的案例或法制新闻作一个简单的汇报,要求学生将欲报告的案例或新闻事先和任课教师进行沟通,取得任课教师的认可与同意,然后学生进行课下的准备,最后在课堂上向全体同学报告。一般可将报告的时间控制在 4 至 5 分钟。^[19]

Presentation 则相对复杂,主要由多名学生合作完成,也可由一名学生独立完成。^[20]演讲的内容是讲述一个法律事件发展过程、一个案件的前因后果或是直接与法律专业英语词汇或基本知识学习有关的内容。事先仍须就演讲的主题征得任课教师的意见。先由学生分工合作进行课下的准备,然后在课堂上进行演讲。所占时间以 8 至 10 分钟为宜。

(三)通过模拟法庭和模拟仲裁庭进行练习

由于法律硕士招生规模的扩大,符合语言教学特点和规律的小班授课往往无法进行。由于班级人

数众多,教师无法与每名学生进行及时的交流,也无法及时关怀每名学生的学习,甚至上述 Report 以及 Presentation 的活动,也因为人数众多而无法一一安排。进行模拟法庭或模拟仲裁庭的练习,可以一定程度上弥补这一缺憾。^[21]

模拟法庭和模拟仲裁庭需要角色扮演,由学生分别扮演如原告、被告、律师、书记员、法官、仲裁员等不同角色,所需学生人数众多,能够使广大学生广泛参加这一活动。在案件审理的过程中,每个角色都有相应的任务,这就可以使得每位学生都能积极参与其中。模拟法庭和模拟仲裁庭均涉及较多的法律专业知识以及法律专业英语,积极参与的学生能够得到相应的锻炼。不过,模拟法庭和模拟仲裁庭的组织耗时较多,也会有很多时间花在排练和表演之上,这是不足之处。若将模拟法庭和模拟仲裁庭的训练与国际比赛相结合则更为妥当。^[22]这都需要教师加以权衡,并付出相应的时间来加以指导,才能取得较理想效果。法律硕士专业英语的教育有其特殊性,只有抓住关键环节进行教学组织,才能形成教与学的良性互动,并最终较好地完成法律硕士专业英语的教育过程。法律硕士专业英语教育的关键环节与其他层次的专业英语教育有着明显的不同,而是否抓住这些关键环节是评价该阶段专业英语教育组织的好坏与成败的重要标准。

注释:

- ① 法律专业英语是专门用途英语之一种,其存在必然有其独特的存在价值,学者对此有专门分析。但笔者认为,专门英语的教学可以使得非母语、非英语专业的学习者以较小的代价(精力、时间)迅速掌握可以用于其专业用途的英语语言知识,因此有着普通英语不可替代的作用。
- ② 有学者从增强语的角度对此问题进行了初步研究,即使如此也可见其复杂性。所以,语言(包括有专业方向性的语言)的学习的艰巨性可见一斑。
- ③ 大规模开展法学硕士专业英语教学的中国政法大学曾做过一些调查性研究工作,调查结果显示,为法学硕士确立明确的培养目标,有针对性的教学是成功的关键。
- ④ 有学者甚至还提议,在不同阶段开设不同教学要求与程度的法律英语课程,凸现教学对象对教学方法的影响,这可能在目前的教学计划中是无法实现的。
- ⑤ 学生的心理预期以及教学环境对于学习效果也有较大影响,对于教学计划精确定位很有必要。
- ⑥ 英语学习往往需要应对参差不齐的学生,重视每名学生的需求仍然是语言学习的最终诉求。
- ⑦ 教学手段的设计是和培养目标紧密相关的,并且围绕培养目标设计的教学手段才能有效组织教学。
- ⑧ 有不少学者均提及主动学习对于法律英语学习的重要性,还有学者直接称其为“任务型语言教学”。这些实际上均体现了法律英语教育的任务型组织模式。
- ⑨ 对于教与学的角度转换问题,有学者也做过认真分析,实际上两者是相互促进的。
- ⑩ 笔者选取法制新闻作为学生练习的内容,一是强调学生对法制新闻的关心,二是接触较新的语言。
- ⑪ 多数学者认为案例教学在法律专业英语教学中效果显著。
- ⑫ 这里笔者主要参考了英语合作学习的理论,笔者认为合作学习能有效调动学生的学习积极性。
- ⑬ 如有学生曾就法律专业英语的表达特点作过报告,也有学生曾就词汇在普通英语与法律专业英语中的不同含义作过报告。

- ⑭ 有学者将此种教学法归为“情景教学法”,这种教学法也能较好地调动学生学习的积极性。
- ⑮ 有学者认为,角色扮演类的教学有利于学生从文化背景角度学习语言知识,有利于准确掌握和运用所学知识,笔者也有相同认识。

参考文献:

- [1] 莫莉莉. 专门用途英语教学与研究[M]. 杭州:浙江大学出版社,2008:6.
- [2] 秦平新. 法律英语增强语的语义属性及词语搭配调查[J]. 新疆大学学报,2011,(3):153.
- [3] 廖学全. 法律英语的词法特点[J]. 西南政法大学学报,2002,(3):114.
- [4] 田华. 英汉法律文本状语比较以及对法律英语翻译教学的启示[J]. 上海第二工业大学学报,2010,(4):336.
- [5] 刘艳萍. 法律英语课程的模糊综合评价[J]. 青海师范大学学报(哲学社会科学版),2006,(5):136.
- [6] 韩满玲. 法律英语教学亟待走入正轨[N]. 法制日报,2004-3-4.
- [7] 张文娟,沙丽金. 法律英语教学现状分析与教学改革思路探讨[J]. 四川教育学院学报,2008,(1):92.
- [8] 李剑波. 论确立“法律英语”学科地位的必要性[J]. 西南政法大学学报,1999,(1):49.
- [9] 晨梅梅. 探索与变革:转型期的英语教学[M]. 北京:商务印书馆,2004:53.
- [10] 杰里米·哈默. 英语教学实践[M]. 第4版,王蕾,等译. 北京:人民邮电出版社,2011:129.
- [11] 鲁子问. 英语教学设计[M]. 上海:华东师范大学出版社,2008:2.
- [12] 黄瑶. 入世与法律英语教学改革[J]. 政法学刊,2003,(3):91.
- [13] 封桂英. 大学公共英语、法律英语与法律双语教学的关联性研究[J]. 湖北第二师范学院学报,2008,(1):117.
- [14] 崔新生等. 法律英语之翻译实践教学研究[J]. 海外英语,2010,(8):497.
- [15] 王松美等编. 英语教学设计指导与案例[Z]. 北京:现代教育出版社,2007:57.
- [16] 邵继荣. 任务类型和任务条件对 EFL 写作的影响[Z]. 胡文仲编. 高校基础英语教学,北京:外语教学与研究出版社,2006:(288).
- [17] 刘艺工,屈文生. 法律英语教学中应注意思考的几个问题[J]. 高等理科教育,2003,(6):124.
- [18] 庄健. 通过新闻英语教学提高学生媒介素养[Z]. 林克难编. 大学英语教学策略研究,天津:天津科学技术出版社,2006:166.
- [19] 曹飞. 法律英语教学的基本定位及其案例教学法[J]. 黑龙江省政法管理干部学院学报,2007,(4):124.
- [20] 洪云. 合作学习理论在研究生公共英语课堂教学中的实施[Z]. 吴江梅编. 研究生英语教学与研究(2010),北京:中国人民大学出版社,2010:62.
- [21] 鲁子问. 英语教学方法与策略[M]. 上海:华东师范大学出版社,2008:35.
- [22] 郭鑫华. 试论法律英语词汇教学中的文化导入[J]. 河北法学,2009,(1):168.

Orientation and Organization of Teaching of Legal English to JM Students

XIA Yang

(Law School, Beijing Normal University, Beijing, 100875)

Abstract: Legal English is a compulsory course in the JM curriculum and is taught with an emphasis on practical applications besides its purely academic nature. The difficulty in the organization of legal English teaching is commonly caused by students' diverse backgrounds and different levels of English proficiency. Students are found to benefit most from specifically targeted and individually tailored teaching augmented with effective independent learning, classroom drills, oral presentations, and simulated court procedures and arbitrations.

Keywords: Juris Master; legal English; orientation; organization